

ABSTRAKT

Diplomová práce se zabývá hodnocením kvality lidského překladu, strojového překladu a posteditovaného strojového překladu z němčiny do češtiny. Konkrétně zkoumá vybrané části překladu populárně naučné knihy *Der Ernährungskompass: Das Fazit aller wissenschaftlichen Studien zum Thema Ernährung*. Cílem je porovnat výstupy z dvou strojových překladačů (DeepL a Google Translate), posteditace jednoho ze strojových překladů (monolingvální prováděnou osobou ovládající výchozí jazyk, monolingvální prováděnou osobou neovládající výchozí jazyk a bilingvální posteditaci). V práci mimo jiné zkoumáme, zda v jednotlivých posteditacích dojde k obsahovým posunům a také zda má nějaký vliv, když posteditaci provádí osoba neovládající výchozí jazyk. Teoretická část se zabývá strojovým překladem, jeho posteditací, kvalitou překladu a metodami jejího hodnocení a na závěr specifiky populárně naučných textů. Empirická část práce se skládá z hodnocení kvality jednotlivých překladů, inspirovaného modelem translatologické analýzy od Kathariny Reiss, a vyhodnocení evaluace vybraných úryvků, jíž se zúčastnili studenti/absolventi Ústavu translatologie FF UK (porovnávací výstupy s originálem) a neodborní čtenáři (pracující pouze s výstupy).